JAN 82 : 19

SEIL
COFFRES - FORTS

SEIL
COFFRES - FORTS

Coffres-forts

Coffrets à emmurer

Vitrage anti-balles

Représentation de meubles
de bureau et
installations de banque

Coffres-forts SEIL

SEIL
COFFRES - FORTS

STEINSEL

Téléphone : 33 03 73

SEIL
COFFRES - FORTS

Léif Leit!

Ech mengen et kënnt een behaapten datt den TOL zanter 1973, Joër vu senger Grënung, e Begrëff am Letzebuerder Théaterliewen ginn as an daat souwuel duerch seng franséich Opféierungen (zanter 74 sin dat der 20), wéi och duerch deen Letzebuerger Repertoire, deen den TOL uropgeféiert huet. Et hat ugefaang mam Norbert Weber sengem "Bretzert". An elo si mer beim Pol Greisch sengem 3. Stéck. "Ennerwee", "Grouss Vakanz" huet kaum ee vergiess an ech sin iwerzeegt, datt et "Viru mam Jabel" grad esou geet. Et as de Kritiker hir Aarbecht, dem Pol seng Qualitéiten oder Schwächten erauszeschielen, mä ech mengen keen vun hinnen kënnt derlaanscht, zouzeginn, datt de Pol e vun deenen wichtegen Auteuren aus eiser Theaterliteratur as, an eisem Theater nei Impulser gin huet.

De Pol geet a sengen Stécker vun der Wirklechkeet aus, mä hien weist eis keng Photo vum alldeeglechen Liewen : d'Wirklechkeet gët vun him kristalliséiert, styliséiert, verfriemt. Ech hun duerfir an der Regie versicht, d'Klischéen vun Realismus oder Naturalismus ze emgoëen, am Dekor an am Spill, ech géif soën, symbolesch virzegoëen, verfriemend duerzestellen fir datt Dir iwert Theaterillusiounen eraus, hanert d'Spill vum Liewen gesitt. Dat kann lech vläicht heiandsdo d'Laachen am Hals erstécken, mä t'dierft lech awer nët verbidden, lech gutt ze ameséieren.

M. Olinger

Fonds Luxembg.
LB
2916
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE LUXEMBOURG
25376

Guillaume MOLITOR

Négociant en Vins et Spiritueux Fins

LUXEMBOURG-BRIDEL

22, route de Luxembourg

Tél. : **33 82 78**

spécialisé

en grands vins de France
et grands vins de Suisse

Eleng

Am Ufank waren se frou matteneen, de Jemp an d'Jeanni,
Dun hu se sech unenaner gewinnt.
A wéi d'Kanner bis grouss waren, du fällt hatt him ewech...

Elo steet en do.
Eleng.
Well wat as schon d'Famill ?
Déi kann en esou mol richteg kenne léieren...

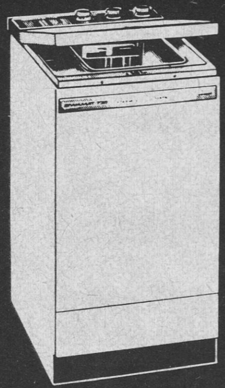
Gët de Jemp op oder probéiert en nach eng Kéier ?
Mecht en et besser ?
As e Meeschter iwert sech an seng Dreem ?
Oder kënnt en einfach net eraus aus senger Haut ?

Ech brauch keen Heel draus ze man :
Grad wéi seng Kosengen aus "äddi Charel", "Besuch",
"ënnerwee" oder "Grouss Vakanz" as de Jemp net de Jong,
deen et färdeg brengt, iwert säin eegene Schied ze sprangen.
Hie géif nawell gär... A wann en eemol e Saz mecht,
dann as et éischter am Dram...

Ronderëm sin se him awer och net zum beschte gesënnt :
Hie kann net wäit jabelen, wann se him op Schrëtt an Trëtt
ëmmer nees Steng vrun d'Rieder puchen...

Pol Greisch

Der Waschvollautomat, der alles kann. Auch sparen. SIWAMAT von Siemens.



Einer der besten . . .
denn er hat 16 Programme, das Wollsiegel-Programm, die Spartaste, die INTERVALL-AUTOMATIC.

Einer der schmalsten . . .
denn er ist nur 45 cm breit und hat trotzdem Platz für 4,5 kg Wäsche.

Einer der sparsamsten . . .
denn er spart Wasser, Waschmittel, Strom und Zeit. Mit der Spartaste. Bei halber Wäschemenge. Bei voller Waschleistung.

SIEMENS

Beratung und Verkauf über den Fachhandel

françois Molitor
M/OPTICIEN

L-1160 LUXEMBOURG-GARE
Centre Hermes - 12-14, Bd d'Avranches - Tél. 48 15 33 + 49 62 33

Fermé Samedi / Ouvert Lundi

(Pol Greisch : Viru mam Jabel)

(II Deel ; Szeen 2 : Dem Jemp säi Monolog)

Dat do war d'Kummer
dëst eis Stuff
an dat Géit do
da's eise Wee
Mä 't as net esou uerg
hannert Hiirden
geet et nees riicht
mir sin op der Glecht
vun do aus
kanns de dech lafe loossen

Eng Zäit as keng Eiwegkeet
Mir maachen e Strech
a fänke frësch un
Wann ech duerch dech kucken
gesin ech méi wäit wéi bis Hiirden
Wat derhannert läit
bas du nees
eng laang Geschicht
eng Wurel
déi sech vläicht léise léisst

Kee Bett a keng Kummer
kee Kann a kee Kënn
eng Bléi an ee Summer
eng Drauw a gutt Frënn

Viru mam Jabel
looss d'Spull ston
Mir späitzen an d'Hänn
hänke keen Héil
an d'Séil
ka spazéiere gon

bureau service

Luxembourg
2, allée Léop. Goebel
☎ 44 45 04 et 44 62 93

Nous exécutons pour vous tous les travaux de bureau :

- Dactylographie
- Correspondance
- Facturation
- Comptabilité
- Polycopies
- Envoi de Publicité
- Imprimés
- Photocopies
- Tirage de plans

Si vous le désirez ces travaux peuvent être exécutés par notre personnel dans vos bureaux

Demandez nos conditions !

emploi temporaire

Den T.O.L. (Théâtre Ouvert de Luxembourg) spillt

Viru mam Jabel

en tragi-komescht Stéck

vum

Pol Greisch

Régie : Marc Olinger **Dékor : Josy Greisen** **Toun : Fernand Mathes**

Persounen :

de Jemp	Pol Greisch
d'Jeanni, seng Fra	Juliette François
d'Jacqueline, hir Duechter	Malou Hilbert
de Jacques, säi Mann	Fernand Mathes
de Jeanchen, hire Bouf	Christophe Olinger Raymond Faber
d'Maus, dem Jemp seng Sëschter	Marie-Christine Scheid
de Victor, säi Mann	Aly Bintz
d'Tata Henriette	Marie Durrer
de Monni Téid	Ger Schlechter
d'Helène Hugues	Claudine Pelletier
den Här Michel	Misch Bock
den Här Sibenaler	Henri Losch
d'Maisy	Monique Kayser
de Louis	Marc Olinger
eng Fra	Jacqueline Matsas
nach eng Fra	Christiane Wirtz
den Dokter	Fernand Fox
eng Schwëster	Odile Simon
den Här	Charles Muller
eng Daktylo	Manik Schmit

Leit a Kanner : Bianca Bartuccio, Laure Becker, Christiane Durbach, Jacqueline Lux,
Stéphanie Olinger, Pia Peschon

"Wann et hei bal geet
wéi «ënnerwee»
dann as et
well se nach net do sin..."

Den Dékor gouf realiséiert an den Atelieren vum Stater Theater
ënnert der Leedong vum René Kontz

calpam

Chevron Téléphones
488066
473838

CHEVRON Oil Products mazout

Pour gagner votre sympathie nous vous assurons un service rapide et impeccable dans un climat d'amabilité.

BLACK

Es ist alles lächerlich, wenn man an den **Tod** denkt.

THOMAS BERNARD

1.

Black nennen wir das im Theater-Jargon, wenn auf der Bühne alle Lampen ausgehn - das Licht weg, die Farben weg, die Sprache weg. Schwarz, lautlos, sprachlos.

2.

Auf Seite 5 im Manuskript, am Schluss der ersten Szene vergisst der Autor den Jargon und schreibt statt Black buchstäblich : stackdäischter.

In den Proben erschallt das Black noch als Schrei des Regisseurs, das Schwarz muss "sitzen", auf den Bruchteil der Sekunde genau.

Ein gelungenes Black ist eine Explosion, - ist immer : eine lautlose Explosion nach innen.
Etwas Mythisches auch : Kehrseite des "Fiat Lux".

3.

Und da sitzen wir, von Black zu Black, im schwarzen Nichts zwischen den Szenen. Hier und dort vielleicht ein Räuspern, ein Flüstern; Ärger auch über ein Lachen an der falschen Stelle.

Wann soll man schweigen, wann lachen ? Im Black gibt's nichts mehr zu lachen.

4.

Licht, Farben, Worte, Spiel : Theater. **Sie** ist schon tot als **er** sagt : "Odekolonn hälleft ëmmer."

Tot ist sie, verschwindet ins Black.

5.

Wie gut, dass es sie gibt, den Hasenpfeffer und den Kaninchenbraten. Reden wir miteinander : Kaninchen oder Hase im Topf, that is the question.

Reden wir miteinander, Pol Greisch schaut uns aufs Maul, - ins Maul, in den Bauch, ins Herz, und schreibt auf, und dann stehen wir da, zwischen den Blacks, auf den Brettern, und reden reden reden.

6.

Und dann steht die Tote da, verneigt sich.
Und wir klatschen.

Lambert Schlechter

alima vin

votre spécialiste
de spiritueux et vins
de tous les coins du monde

luxembourg
11, av. de la porte-neuve

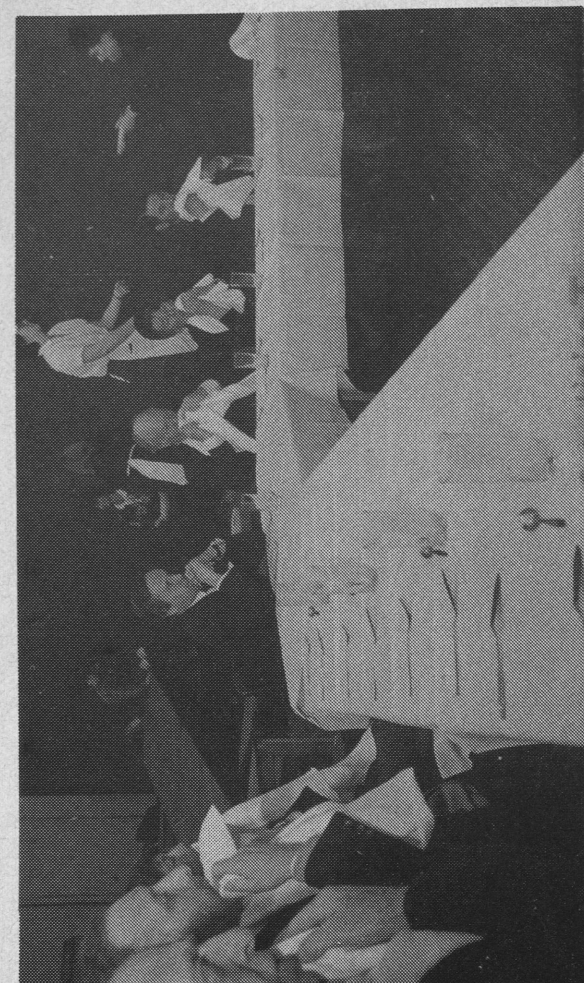
Bibliothèque nationale de Luxembourg

eskimo pie

la meilleure des crèmes glacées

ESKIMO EUROP s.àr.l.

Luxembourg — Téléphone : 44 21 22



Den T.O.L. zenter 1974

30 Stécker a franséischer a letzeburger Sprooch.

1974 Job Cardoso - Pierre Halet
Jeux de Massacre Eugène Ionesco
Den Drachendulles Märchen vum Félix Mersch
Escurial Michel de Ghelderode
Architruc Robert Pinget

1975 Arbalètes et vieilles Rapières Georges Michel
Comment harponner le Requin Victor Haim
En attendant Godo Samuel Beckett
De Friidche muss dru gläwen Marcel Reuland

1976 Rixe J.-Claude Grumberg
Loin d'Hagondange J. Paul Wenzel
George Dandin Molière
Märchen fir d'Kanner vum Félix Mersch

1977 De Bretzert Norbert Weber
La Peau d'un Fruit Victor Haim
De Kueder mat de Stiwelen vum René Weimerskirch

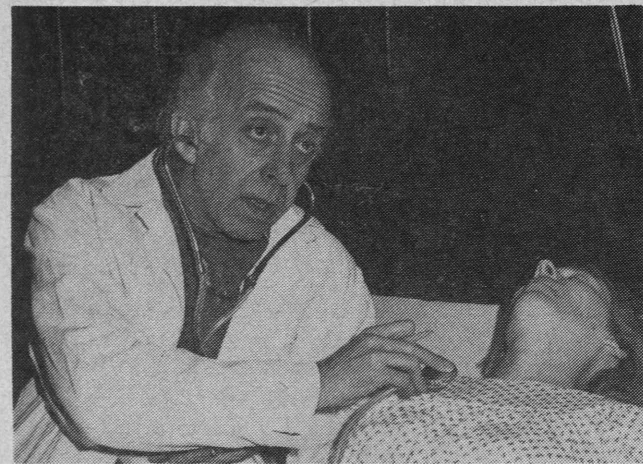
1978 Ennerwée Pol Greisch
Lysistrata Aristophane
Court Circuit Jacques Danois
La Dernière Bande Samuel Beckett
Den Eilespill René Weimerskirch

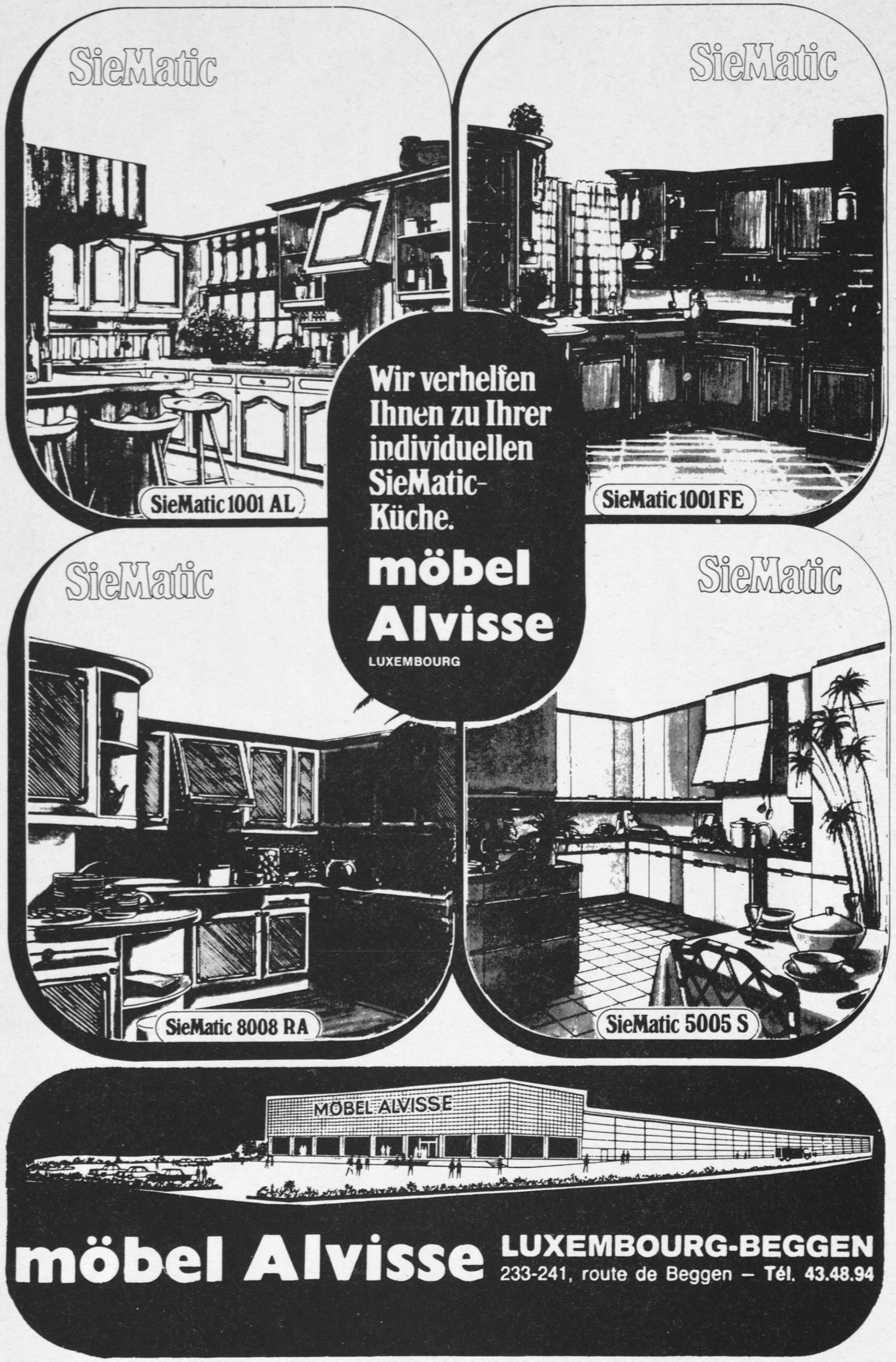
1979 Le Tourniquet Victor Lanoux
Avec ou sans Arbres Janine Worms
L'Homme aux Valises E. Ionesco
D'Geschterhiel Jean Staudt

1980 Grouss Vakanz Pol Greisch
Le Quichotte Serge Ganzl
Daiwelsbuurg Josy Christen

1981 Le Malade Imaginaire Molière
Candide Serge Ganzl
La Crique Guy Foissy

1982 Viru mam Jabel Pol Greisch




SieMatic
SieMatic 1001 AL
SieMatic
SieMatic 1001 FE
Wir verhelfen Ihnen zu Ihrer individuellen SieMatic-Küche.
möbel Alvisse
LUXEMBOURG
SieMatic
SieMatic 8008 RA
SieMatic
SieMatic 5005 S
MÖBEL ALVISSE
möbel Alvisse
LUXEMBOURG-BEGGEN
233-241, route de Beggen – Tél. 43.48.94

BANQUE INTERNATIONALE A LUXEMBOURG

Vous êtes au centre de nos préoccupations

Traditionnellement banque de dépôt et d'épargne pour des générations de cli… bourgeois et e… voulons accen… davantage nos… dans le doma… Nous sommes… membre assoc… le plus importa… caire du mond…

de vous proposer toutes facilités pour vos opérations avec

BANQUE INTERN… A LUXEMB…

sociét… fondé… Luxem… boule… tél. 4…

BNL

LB 2916

ALB 2916

IMPRIMERIE OSSA LUXEMBOURG